

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
N° 115.			
Session de 1931-1932			Zittingsjaar 1931-1932
	SÉANCE du 28 janvier 1932	VERGAOERING van 28 Januari 1932	

PROJET DE LOI

approuvant la Convention conclue à Bruxelles, le 12 décembre 1930, entre la Belgique et la Lithuanie, concernant l'aide judiciaire en matière civile et commerciale et réglant le droit d'appel des jugements d'exequatur visés par l'article 4 de la dite convention.

EXPOSE DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le Gouvernement de la République de Lithuanie a exprimé le désir de régler conventionnellement avec le Gouvernement belge les questions prévues à la Convention internationale sur la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905 (1).

La Lithuanie aurait pu — et, d'après les renseignements en notre possession, c'est très vraisemblablement la procédure qu'elle avait envisagée en premier lieu — adhérer à la dite Convention, conformément au Protocole signé à La Haye le 4 juillet 1924 (2); elle a préféré régler ces questions par des accords bilatéraux.

La Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre examen a été signée à Bruxelles, le 12 décembre 1930; elle s'inspire, d'une part, du Traité de La Haye, d'autre part de deux conventions que le Gouvernement lithuanien a conclues avec la France, l'une sur la protection et l'assistance judiciaires, l'autre sur la transmission des actes judiciaires et des commissions rogatoires en matières civile et commerciale, conventions que le Cabinet de Kaunas nous avait présentées comme base des négociations.

Le Gouvernement belge a estimé préférable de régler dans un seul acte les différentes questions envisagées. Celles-ci ressortissent, en effet, à un même ordre d'idées : faciliter les rapports judiciaires des deux pays en matière civile et commerciale; elles sont d'une connexité très étroite et l'on peut aisément concevoir plusieurs d'entre

(1) Loi belge du 20 avril 1909. (*Moniteur* du 25 avril 1909.)

(2) *Moniteur* du 7 juillet 1926.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst gesloten te Brussel, op 12 December 1930, tusschen België en Littaun betreffende de gerechtelijke hulp in burgerlijke en in handelszaken en tot regeling van het recht van hooger beroep in zake de vonnissen van uitvoerbaarverklaring beoogd door artikel 4 van gezegde overeenkomst.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEYROUW, MIJNE HEEREN,

De Regeering der Republiek Littaun heeft den wensch uitgedrukt door middel van een Verdrag met de Belgische Regeering de kwesties te regelen welke voorzien zijn in de Internationale Overeenkomst betreffende de burgerlijke rechtspleging gesloten te 's Gravenhage den 17ⁿ Juli 1905 (1).

Littaun had kunnen toetreden tot gezegde Overeenkomst, overeenkomstig het Protocol ondertekend te 's Gravenhage op 4 Juli 1924 (2) en, volgens de inlichtingen die wij bezitten is het zeer waarschijnlijk die procedure welke dit land eerst had willen volgen; het heeft er de voorkeur aan gegeven deze kwesties te regelen door middel van tweezijdige akkoorden.

De Overeenkomst die wij de eer hebben aan uw onderzoek te onderwerpen werd geteekend te Brussel, den 12ⁿ December 1930; zij is gegrondvest eensdeels op het Verdrag van 's Gravenhage, anderdeels op twee overeenkomsten welke de Littausche Regeering gesloten heeft met Frankrijk, de eene betreffende de bescherming en den rechtsbijstand, de andere betreffende de overmaking van gerechtelijke akten en rogatoire commissies in burgerlijke en handelszaken, welke overeenkomsten het Kabinet van Kaunas ons had onderworpen als basis voor de onderhandelingen.

De Belgische Regeering heeft het verkieselijk geacht de verschillende kwesties, die in aanmerking kwamen, in een enkele akte te regelen. Deze behooren immers tot een zelfden gedachtengang, namelijk het vergemakkelijken der gerechtelijke betrekkingen van beide landen in burgerlijke en handelszaken; er bestaat tusschen hen een zeer nauw ver-

(1) Belgische wet van 20 April 1909. (*Moniteur* van 25 April 1909.)

(2) *Moniteur* van 7 Juli 1926.

elles soulevées à propos d'une même affaire. Il est dès lors plus pratique pour les hommes de loi et les fonctionnaires de trouver les diverses dispositions dont il s'agit réunies dans un seul document, plutôt que d'avoir à les chercher dans des actes séparés.

TITRE I.

Le titre I de la Convention traite de l'accès aux tribunaux et de la caution « *judicatum solvi* ».

L'article 1^{er} est la clause figurant généralement dans les traités de commerce et d'établissement et en vertu de laquelle les ressortissants des Etats contractants sont assurés non seulement de l'accès aux tribunaux, mais aussi de la dispense du versement de la caution « *judicatum solvi* » (article 16 du Code civil). Cette clause doit cependant s'interpréter ici comme accordant simplement aux sujets lithuaniens en Belgique et aux sujets belges en Lithuanie la faculté d'agir en Justice. Elle ne fait donc, pour ce qui concerne l'accès aux tribunaux du Royaume, que consacrer le principe déjà inscrit dans un arrêt de la Cour de cassation du 3 août 1848 (*Pasicrisie*, 1848, I, 378; *Belgique Judiciaire*, 1849, 145) et qui range cette faculté parmi les droits naturels dont l'étranger doit jouir, indépendamment de toute condition de réciprocité.

La dispense de la caution « *judicatum solvi* » est spécialement visée par l'article 2 qui, de même que l'article 17 de la Convention de La Haye, en subordonne le bénéfice à la condition que le demandeur ou l'intervenant au procès soit domicilié dans un des pays contractants. Cette condition de domicile est le corollaire des facilités que les articles suivants accordent à la partie adverse pour l'exequatur du jugement quant aux frais et dépens du procès reconnu injuste ou téméraire.

Les articles 3 et 4 portent règlement de cet exequatur dans le sens des articles 18 et 19 de la Convention de La Haye : exequatur gratuit, sans revision du fond du litige et sans entendre les parties, mais faculté pour le demandeur condamné de s'opposer à l'exécution du jugement. Ce recours du condamné se fera conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie. En Belgique, la voie de l'opposition ne sera pas applicable en l'espèce, puisque la décision d'exequatur sera intervenue sans comparution des parties; le seul recours possible sera donc l'appel. Mais la connaissance des demandes d'exequatur est, chez nous, confiée aux tribunaux de première instance (article 10 de la loi du 25 mars 1876). Or, l'article 16 de cette loi, modifié par l'article 6 de la loi du 15 septembre 1928, fixe à 5,000 francs le taux du dernier ressort des dits tribunaux. Il en résulte que l'appel contre les décisions d'exequatur prévue à la Convention belgo-lithuanienne ne pourrait, en fait, s'exercer que si les frais et dépens du procès dépassaient 5.000 francs. C'est pourquoi le Gouvernement vous propose, dans l'article 2 de la loi

band en men kan zich heel goed voorstellen dat verscheidene dezer kwesties naar aanleiding van een zelfde zaak worden opgeworpen. Het is dan ook voor de rechtsgeleerden en de ambtenaren praktischer de verschillende beschikkingen waarvan sprake vereenigd te vinden in een enkel document, veeleer dan ze te moeten zoeken in afzonderlijke akten.

TITEL I.

Titel I der Overeenkomst handelt over den toegang tot de rechtbanken en de zekerheidstelling « *judicatum solvi* ».

Artikel één is de clausule die in het algemeen voorkomt in de handels- en vestigingsverdragen en krachtens welke aan de onderhoorigen der contracteerende Staten niet alleen den vrijen toegang tot de rechtbanken verzekerd wordt, maar ook de vrijstelling der storting van de zekerheidstelling « *judicatum solvi* » (artikel 16 van het Burgerlijk Wetboek). Deze beschikking moet echter hier op zulke wijze worden uitgelegd dat zij eenvoudig aan de Littauische onderdanen in België en aan de Belgische onderdanen in Litaunen de bevoegdheid verleent om in rechte op te treden. Wat de toegang tot de rechtbanken van het Koninkrijk betreft, doet zij dus niets anders dan het beginsel huldigen dat reeds opgenomen werd in een arrest van het Hof van Verbreking van 3 Augustus 1848 (*Pasicrisie* 1848-1-378 — *Belgique Judiciaire* 1849-145) en volgens hetwelk deze bevoegdheid gerangschikt wordt onder de natuurlijke rechten waarvan elke vreemdeling het genot moet hebben, afgezien van elke voorwaarde van wederkeerigheid.

De vrijstelling van den borgtocht « *judicatum solvi* » wordt inzonderheid beoogd door artikel 2 dat, evenals artikel 17 der Overeenkomst van 's Gravenhage, het genot daarvan afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de eischer of de in het proces tusschenkomende partij in een der contracteerende landen metterwoon gevestigd is. Deze voorwaarde van domicilie is het gevolg van de faciliteiten verleend door de volgende artikelen aan de tegenpartij voor de uitvoerbaarverklaring van het vonnis, wat betreft de kosten van een rechtsgeding dat erkend wordt als onrechtmatig of als lichtvaardig ingesteld.

In artikelen 3 en 4 wordt deze uitvoerbaarverklaring geregeld in den geest van artikelen 18 en 19 der Overeenkomst van 's Gravenhage : de uitvoerbaarverklaring geschiedt kosteloos, zonder herziening van den grond van het geschil en zonder de partijen te hooren, maar de veroordeelde eischer heeft het recht zich te verzetten tegen de uitvoering van het vonnis. Dit beroep van den veroordeelde zal geschieden overeenkomstig de wetten van het land waar de uitvoering wordt vervolgd. In België zal het middel van het verzet niet toepasselijk zijn in dergelijk geval aangezien de beslissing van uitvoerbaarverklaring genomen zal zijn zonder verschijning der partijen; de eenige mogelijke voorziening zal dus het hooger beroep zijn. Maar de kennisneming van de eischen tot uitvoerbaarverklaring is, bij ons, toevertrouwd aan de rechtbanken van eersten aanleg (artikel 10 der wet van 25 Maart 1876). Bij artikel 16 dezer wet, gewijzigd door artikel 6 der wet van 15 September 1928 wordt echter het beloop van den hoogsten aanleg van gezegde rechtbanken op 5,000 frank vastge-

d'approbation de cette Convention, une disposition dérogeant à l'article 16 précité et disant que les jugements d'exequatur seront susceptibles d'appel même quand la somme des frais et dépens est inférieure aux taux du dernier ressort fixé pour les jugements des tribunaux de première instance.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 3, la demande d'exequatur peut être adressée soit par la voie diplomatique, soit directement par la partie intéressée, en Belgique, au Procureur du Roi près le tribunal du lieu où l'exécution doit être poursuivie; en Lituanie, au Président du tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel habite la personne contre laquelle la condamnation est prononcée. Les deux voies, la première avec les garanties et l'autorité qu'elle présente, la seconde plus rapide et nécessaire parfois dans les cas d'urgence, sont donc admises; c'est à la partie poursuivante qu'il appartiendra de juger de l'opportunité de l'une ou l'autre d'entre elles.

Le 2^e alinéa (3^e) de l'article 4 dispose que la traduction du dispositif de la décision devra être certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'un des deux Etats. Nous avons voulu, afin de simplifier la procédure, donner également compétence en la matière à un traducteur assermenté de l'Etat d'où émane la décision à exequatur, ce qui n'est pas admis par le Traité de 1905.

Quant aux déclarations prévues au 3^e paragraphe de l'article 4, il a été entendu que, du côté belge, elles consisteront en : 1^o un certificat de non-opposition, ni appel, ni recours en cassation délivré par le greffier du tribunal qui a rendu le jugement; 2^o un certificat de coutume émanant du Ministre de la Justice et visant spécialement les dispositions légales en vigueur sur notre territoire quant aux délais impartis pour les voies de recours contre les décisions judiciaires. Du côté lithuanien, il s'agira également d'un certificat de non-opposition, ni appel, ni recours en cassation délivré par le tribunal dont le jugement émane. Ces diverses attestations seront munies des légalisations et traductions nécessaires. Il est certain que la production de tel documents — recommandée, mais non exigée par la Convention de La Haye — est de nature à faciliter dans une large mesure l'examen auquel le magistrat étranger, saisi de la demande d'exequatur, doit se livrer concernant l'authenticité de l'expédition de jugement qui lui est présentée et l'autorité de la chose jugée de celui-ci.

steld. Daaruit vloeit voort dat het beroep tegen de vonnissen van uitvoerbaarverklaring voorzien door de Belgisch-Litauische Overeenkomst feitelijk slechts uitgeoefend zou kunnen worden indien de kosten van het proces 5,000 frank zouden overschrijden. Om die reden wordt U door de Regeering, in artikel 2 der wet tot goedkeuring dezer Overeenkomst, een beschikking voorgesteld die afwijkt van voormeld artikel 16 en waarbij gezegd wordt dat de vonnissen van uitvoerbaarverklaring vatbaar zijn voor hooger beroep zelfs wanneer het bedrag der kosten lager is dan het beloop van den hoogsten aanleg vastgesteld voor de vonnissen der rechtbanken van eersten aanleg.

Luidens het 2^e lid van artikel 3, kan de eisch tot uitvoerbaarverklaring hetzij langs diplomatieken weg worden ingediend, hetzij rechtstreeks door de betrokken partij worden toegezonden, in België aan den Procureur des Konings bij de Rechtbank der plaats waar de uitvoering moet worden vervolgd, in Litauen, aan den Voorzitter van de Arrondissementsrechtbank in welks ressort de persoon woont tegen wien de veroordeeling werd uitgesproken. Die twee wegen zijn dus aangenomen, de eerste met de waarborgen en het gezag die hij oplevert, de tweede die vlugger is en soms onontbeerlijk in spoedeisende gevallen; de vervolgende partij zal te oordeelen hebben over de gepastheid om den eenen of den anderen dezer wegen te gebruiken.

Het 2^e lid (3^e) van artikel 4 bepaalt dat de vertaling van het beschikkend gedeelte der uitspraak gelijkvormig verklaard zal moeten worden door een diplomatieken of consulaire ambtenaar van den verzoekenden Staat of door een beëdigden vertaler van een van beide Staten. Ten einde de procedure te vereenvoudigen, hebben wij eveneens bevoegdheid te dier zake willen geven aan een beëdigden vertaler van den Staat waarvan de uitvoerbaar te verklaren beslissing uitgaat, wat niet wordt toegelaten door het Verdrag van 1905.

Wat betreft de verklaringen voorzien in paragraaf 3 van artikel 4, is men het er over eens dat deze van Belgische zijde zullen bestaan uit :

1^o Een getuigschrift waaruit blijkt dat er noch verzet, noch hooger beroep, noch voorziening in verbreking ingesteld werd en dat afgeleverd is door den Griffier der rechtbank die het vonnis geveld heeft;

2^o Een getuigschrift van gewoonte uitgaande van den Minister van Justitie en dat inzonderheid betrekking heeft op de wettelijke beschikkingen die van kracht zijn op ons grondgebied wat betreft de termijnen toegekend voor de middelen van voorziening tegen de rechterlijke uitspraken.

Van Litauische zijde zal het eveneens gaan om een getuigschrift waaruit blijkt dat er noch verzet, noch beroep, noch voorziening in verbreking ingesteld werd en dat afgeleverd is door de rechtbank waarvan het vonnis uitgaat. Deze verschillende verklaringen zullen voorzien zijn van de noodige echtverklaringen en vertalingen. De overlegging van dergelijke documenten, die aanbevolen maar niet vereischt wordt door de Overeenkomst van 's Gravenhage, is ongetwijfeld van aard om in ruime mate het onderzoek te vergemakkelijken waartoe de vreemde magistraat, bij wien de eisch tot uitvoerbaarverklaring aanhangig werd gemaakt, moet overgaan, betreffende de authenticiteit van

Le dernier alinéa de l'article 4 est conforme à l'article 1^{er} d'une convention additionnelle dont le texte a été arrêté à la V^e Conférence de La Haye (12 octobre-7 novembre 1925) et qui a spécialement pour objet de compléter les articles 18 et 19 de la Convention de 1905. Ceux-ci — et c'est ce que font également les articles 3 et 4 de la Convention belgo-lithuanienne — organisent, en compensation de la suppression de la garantie que constituait la caution « *judicatum solvi* », une procédure simple et rapide destinée à permettre au défendeur de récupérer les dépens du procès à charge de la partie adverse dont l'action a été déclarée non fondée. Pour répondre au résultat visé, le défendeur doit pouvoir être également indemnisé des frais que, après le procès, la procédure d'exequatur lui occasionnerait. Parmi ceux-ci, figurent le coût de la traduction et celui des légalisations des signatures. Après examen, il a été reconnu qu'il était assez difficile de donner compétence, pour taxer le montant de ces frais de traduction et de légalisation, au juge qui a prononcé le jugement dont l'exécution est poursuivie dans l'autre pays contractant; ce magistrat ignorera, en effet, la plupart du temps, au moment où il statuera, s'il sera nécessaire de traduire son jugement pour l'exécuter et, fût-il fixé à cet égard, il lui sera malaisé d'évaluer anticipativement le coût d'une traduction et des légalisations à effectuer en pays étranger.

C'est donc le juge saisi de la requête d'exequatur qui, sur la demande qui lui en sera faite, évaluera le montant de ces frais et, les considérant comme dépens du procès, en imposera le paiement au demandeur.

TITRE II.

Le titre II de la Convention parle de l'assistance judiciaire.

L'article 5 pose, à peu près dans les mêmes termes que la Convention de La Haye, le principe du droit conféré aux ressortissants de chacun des deux Etats contractant d'obtenir dans l'autre Etat le bénéfice du « *pro deo* ». L'article 6 est conforme, quant au 1^{er}, aux articles 15, 16 et 22 de la nouvelle loi du 29 juin 1929 sur l'assistance judiciaire et la procédure gratuite. L'article 7 s'inspire de l'article 39 de cette loi; à l'instar de celle-ci (voir article 38) il prescrit à l'agent diplomatique ou consulaire d'attester que les déclarations du requérant lui paraissent conformes à la vérité ou qu'elles lui paraissent contenir des inexactitudes et de consigner le résultat des vérifications qu'il aura dû faire à cet égard.

Quant aux articles 8 et 9, ils sont la reproduction à peu près textuelle des articles 22 et 23 de la Convention de La Haye.

het afschrift van het vonnis dat hem wordt voorgelegd en het gezag van het gewijsde van dit laatste.

Het laatste lid van artikel 4 komt overeen met artikel één eener aanvullende overeenkomst waarvan de tekst werd vastgesteld op de V^e Conferentie van Den Haag (12 October-7 November 1925) en die inzonderheid voor doel heeft artikelen 18 en 19 der Overeenkomst van 1905 aan te vullen. Door deze laatste artikelen, zoowel als door de artikelen 3 en 4 der Belgisch-Litauseche Overeenkomst, wordt, als compensatie voor de afschaffing van den waarborg verschaft door de zekerheidstelling « *judicatum solvi* », een eenvoudige en vlugge procedure ingericht welke bestemd is om den verweerder in staat te stellen de proceskosten in te vorderen ten laste der tegenpartij waarvan de rechtsvordering ongegrond werd verklaard. Om aan den beoogden uitslag te beantwoorden moet de verweerder eveneens vergoed kunnen worden voor de kosten die hem, na het proces, door de procedure tot uitvoerbaarverklaring veroorzaakt zouden worden. Onder deze komen voor de kosten van vertaling en die van echtverklaring der handteekeningen. Na onderzoek werd erkend dat het tamelijk moeilijk is bevoegdheid te verleenen om het bedrag dezer kosten van vertaling en van echtverklaring vast te stellen, aan den rechter die het vonnis heeft uitgesproken waarvan de uitvoering vervolgd wordt in het andere contracteerende Land; immers deze magistraat zal doorgaans op het oogenblik waarop hij uitspraak doet niet weten of het noodig zal zijn zijn vonnis te vertalen om het uit te voeren en, zelfs wanneer hij dienaangaande over juiste gegevens beschikte, zou het voor hem toch bezwaarlijk zijn op voorhand de kosten te schatten van een vertaling en van echtverklaringen in een vreemd land te verrichten.

Het is dus de rechter waarbij de eisch tot uitvoerbaarverklaring aanhangig werd gemaakt die, op het daartoe tot hem gericht verzoek, het bedrag dezer kosten zal schatten en, deze als proceskosten beschouwend, de betaling er van aan den eischer zal opleggen.

TITEL II.

Titel II der Overeenkomst handelt over den rechtsbijstand.

Haast in dezelfde bewoordingen als de Overeenkomst van 's Gravenhage, stelt artikel 5 het beginsel vast van het recht toegekend aan de onderhoorigen van elk van beide contracteerende Staten om in den anderen Staat het genot van het « *pro deo* » te verkrijgen. Artikel 6 komt overeen, wat het 1^o betreft, met artikelen 15, 16 en 22 der nieuwe wet van 29 Juni 1929 betreffende den rechtsbijstand en de kosteloze rechtspleging. Artikel 7 is gegrondvest op artikel 39 dezer wet; naar het voorbeeld van deze laatste (zie artikel 38) schrijft het aan den diplomatieken of consulaire agent voor te bevestigen dat de verklaringen van den verzoeker, naar het hem voorkomt, overeenstemmen met de waarheid of dat zij onjuistheden bevatten en den uitslag te vermelden van het onderzoek dat hij te dien opzichte zal hebben moeten doen.

Wat artikelen 8 en 9 betreft zij geven bijna letterlijk artikelen 22 en 23 weer van de Overeenkomst van 's Gravenhage.

TITRE III.

L'article 10 qui constitue le titre III de la Convention et traite de la contrainte par corps, est calqué sur l'article 24 de l'acte de 1905. Il s'agit en l'espèce d'établir une assimilation complète entre étrangers et nationaux à l'égard de cette mesure d'exécution actuellement estimée trop rigoureuse dans la plupart des cas.

La Convention de La Haye du 14 novembre 1896 tendait déjà à cette assimilation; elle comportait en effet un article 17 analogue à la première phrase des articles 24 de la Convention de 1905 et 10 de l'Accord qui vous est présenté aujourd'hui. L'addition faite à cet article 17 a été justifiée en ces termes à la IV^e Conférence de La Haye :

« On suppose qu'un pays contractant a encore la contrainte par corps en matière civile ou commerciale; elle est pratiquée dans les mêmes conditions de droit contre les étrangers et les nationaux; par suite le principe de la Convention est respecté. Il peut se faire qu'il y ait un moyen de faire cesser l'effet de la contrainte, par exemple la mise en faillite. Ce moyen est en droit accessible aux étrangers et aux nationaux. Il en est autrement en fait. Les nationaux, qui ont ordinairement leur domicile dans le pays, peuvent y être déclarés en faillite. Au contraire, les étrangers, qui ont pu se livrer à des opérations dans le pays, mais qui n'y ont pas leur domicile, ne peuvent pas y être mis en faillite. La déclaration, dont ils auraient été l'objet à l'étranger, spécialement dans leur patrie, ne sera pas efficace dans le pays où on veut pratiquer la contrainte par corps à leur égard. C'est pour corriger ce résultat certainement regrettable que la Commission, tout en reconnaissant qu'il y a là un certain effet donné à un jugement de faillite prononcé à l'étranger, propose de compléter l'article 17 de la Convention (de 1896) qui devient l'article 24 (de la Convention de La Haye) » (1).

TITRE IV.

Le titre IV vise la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires. Comme dans tout arrangement international sur la matière, il s'agit bien ici de la communication d'exploits dressés sur le territoire de l'un des Etats et destinés à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, la signification proprement dite restant régie par la loi nationale de chacune des Puissances signataires.

(1) *Actes de 1904*, p. 100.

TITEL III.

In artikel 10, dat titel III der Overeenkomst uitmaakt en over den lijfswang handelt, wordt artikel 24 der akte van 1905 overgenomen. De bedoeling is in dit geval een volledige gelijkstelling te bewerken tusschen de vreemdelingen en de Staatsburgers ten opzichte van dezen uitvoeringsmaatregel die thans in de meeste gevallen al te streng geoordeeld wordt.

De Overeenkomst van 's Gravenhage van 14 November 1896 streefde reeds naar deze gelijkstelling; zij bevatte immers een artikel 17 dat overeenstemde met den eersten zin van de artikelen 24 der Overeenkomst van 1905 en 10 van het Akkoord dat U thans wordt voorgelegd. De toevoeging aan dit artikel 17 gedaan werd in de volgende bewoordingen gerechtvaardigd ter IV^e Conferentie van 's Gravenhage :

« Men veronderstelt dat in een contracteerend Land de lijfswang nog bestaat in burgerlijke en handelszaken; hij wordt in dezelfde rechtsvoorwaarden toegepast tegen de vreemdelingen en de Staatsburgers; dienvolgens is het beginsel der Overeenkomst geëerbiedigd. Het kan gebeuren dat er een middel bestaat om de uitwerking van den lijfswang te doen ophouden, bijvoorbeeld het faillissement. Naar recht kan dit middel gebruikt worden door de vreemdelingen en door de Staatsburgers. In werkelijkheid staan de zaken anders. De Staatsburgers, die gewoonlijk hun domicilie in het Land hebben, kunnen er failliet verklaard worden. De vreemdelingen daarentegen, die tot verrichtingen in het land hebben kunnen overgaan, maar die er hun domicilie niet hebben, kunnen aldaar niet failliet verklaard worden. De verklaring waarvan zij het voorwerp zouden geweest zijn in het buitenland, inzonderheid in hun vaderland, zal niet afdoende zijn in het land waar men den lijfswang te hunnen opzichte wil toepassen. Ten einde verbetering te brengen in dien toestand, die zekerlijk te betreuren is, stelt de Commissie de aanvulling voor van artikel 17 der Overeenkomst (van 1896) dat artikel 24 (der Overeenkomst van 's Gravenhage) (1) wordt, alhoewel zij erkent dat er aldus een zekere uitwerking gegeven wordt aan een vonnis van faillietverklaring uitgesproken in het buitenland. »

TITEL IV.

Titel IV beoogt de mededeeling van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten. Zooals in elke internationale schikking betreffende deze zaak, gaat het hier wel degelijk over de mededeeling van exploit en opgemaakt op het grondgebied van een der Staten en bestemd voor een persoon verblijvend op het grondgebied van de andere contracteerende Partij, terwijl de eigenlijk gezegde beteekening beheerscht blijft door de nationale wet van elk der onderteekenende Mogendheden.

(1) *Actes de 1904*, bl. 100.

La Convention donne le choix entre trois modes de communication :

1° Le recours à l'autorité judiciaire étrangère — Procureur du Roi, en Belgique; Président du tribunal d'arrondissement en Lithuanie (art. 11);

2° L'envoi direct par la voie postale (art. 17, 1°) — l'article 1° de notre arrêté-loi du 1° avril 1814 pourra donc être complètement appliqué dans nos rapports avec la Lithuanie sur la matière;

3° La remise directe par les agents diplomatiques ou consulaires, quelle que soit la nationalité du destinataire de l'acte.

Dans ce dernier cas, l'acte devra être rédigé dans une des langues de l'Etat sur le territoire duquel la remise est faite ou accompagné d'une traduction dans une de ces langues, à moins que le destinataire ne soit ressortissant du pays d'où l'acte émane. Nous avons voulu éviter par là qu'un acte lithuanien puisse être remis à un sujet belge sans qu'il en comprenne la teneur. Dans le cas de la remise en Belgique d'un acte de l'espèce par l'intermédiaire du Procureur du Roi, c'est à ce magistrat qu'il appartiendra, le cas échéant, d'exiger de l'agent diplomatique ou consulaire de Lithuanie l'indication française des renseignements qui permettront au destinataire de connaître tout au moins la portée et l'objet de l'exploit qui lui est remis (art. 11).

La question des traductions des actes à signifier, soit dans une forme spéciale réclamée par l'Etat requérant, soit conformément à la législation qui, dans l'Etat requis, règle les significations d'exploits nationaux, est résolue comme il l'a été dit à propos de l'exequatur des condamnations aux frais et dépens des procès. Toutefois, vu l'urgence que présente souvent les significations et, d'autre part, la difficulté qu'il pourrait y avoir, pour nous spécialement, à trouver en Belgique un traducteur apte à fournir une traduction dans la langue de l'autorité requise, nous avons fait prévoir la faculté de laisser à l'Etat requis le soin de faire effectuer cette traduction aux frais de l'Etat requérant.

La portée des autres dispositions du titre IV de la Convention résulte à suffisance de l'interprétation que les commentaires et la pratique ont donnée aux articles 1 à 7 de la Convention de La Haye.

TITRE V.

Le dernier titre de la Convention comprend, d'une part, le règlement de la transmission et de l'exécution des commissions rogatoires, d'autre part, quelques dispositions finales qui n'appellent aucun commentaire. Nous nous bornerons à signaler, à propos de ces dernières, que, d'accord avec le Département des Colonies, nous n'avons pas cru devoir envisager l'extension de la Convention au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Semblable extension est sans nécessité pratique, d'autant plus que les étrangers jouissent dans ces territoires de la plénitude des droits civils.

De Overeenkomst geeft de keus tusschen drie wijzen van mededeeling :

1° De toevlucht tot de vreemde rechterlijke overheid — Procureur des Konings, in België, Voorzitter der Arrondissementsrechtbank in Litauen (art. 11);

2° De rechtstreeksche toezending met de post (art. 17, 1°) — artikel 1 van ons besluit — wet van 1 April 1814 zal dus volledig toegepast kunnen worden in onze betrekkingen te dier zake met Litauen;

3° De rechtstreeksche overhandiging door de diplomatieke of consulaire agenten, welke ook de nationaliteit van den geadresseerde zij.

In dit laatste geval zal de akte opgesteld moeten zijn in een der talen van den Staat op wiens grondgebied de overhandiging geschiedt of vergezeld zijn van een vertaling in een dezer talen tenzij de geadresseerde een onderhoorige is van het land waarvan de akte uitgaat. Wij hebben hierdoor willen vermijden dat een Litauische akte zou kunnen overhandigd worden aan een Belgischen onderdaan zonder dat hij er den inhoud van zou kunnen begrijpen. In geval van overhandiging in België van een dergelijke akte door bemiddeling van den Procureur des Konings, zal deze magistraat in voorkomend geval van den diplomatieken of consulaire agent van Litauen de Fransche aanduiding behooren te vragen van de inlichtingen die aan den geadresseerde zullen toelaten ten minste de draagwijdte en het voorwerp te kennen van het exploit dat hem overhandigd wordt (art. 11).

De kwestie van de vertalingen der akten te beteekenen hetzij in een bijzonderen door den verzoekenden Staat vereischten vorm, hetzij overeenkomstig de wetgeving die in den aangezochten Staat de beteekeningen van nationale exploiton regelt, is opgelost zooals gezegd werd aangaande de uitvoerbaarverklaring der veroordeelingen tot de kosten der processen. Daar echter de beteekeningen dikwijls van spoedeischenden aard zijn en het anderzijds moeilijk zou kunnen zijn, voor ons vooral, in België een vertaler te vinden die een vertaling in de taal der aangezochte overheid kan bezorgen, hebben wij het recht doen voorzien om aan den aangezochten Staat de zorg over te laten deze vertaling te doen uitvoeren op kosten van den verzoekende Staat.

De draagwijdte van de andere beschikkingen van titel IV der Overeenkomst blijkt voldoende uit de uitlegging, die door de commentaren en de praktijk aan artikelen 1 tot 7 der Overeenkomst van 's Gravenhage gegeven werden.

TITEL V.

De laatste titel der Overeenkomst omvat eensdeels de regeling van de overhandiging en de uitvoering der rogatoire commissies en anderdeels eenige slotbepalingen die geen uitlegging vergen. Wat deze laatste beschikkingen betreft, zullen wij er ons toe bepalen de aandacht te vestigen op het feit dat, in overeenstemming met het Departement van Koloniën, wij gemeend hebben de uitbreiding der Overeenkomst tot Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi niet te moeten voorzien. Een dergelijke uitbreiding is zonder praktisch nut, te meer daar de vreemdelingen in deze grondgebieden ten volle de burgerlijke rechten genieten.

Aux termes de l'article 20, la transmission des commissions rogatoires belges en Lithuanie s'effectuera selon le mode prévu pour la transmission des exploits; par contre les commissions rogatoires émanant des autorités lithuaniennes devront être envoyées au Ministre de la Justice de Belgique, l'article 139 de la loi belge d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 stipulant que « les juges ne peuvent obtempérer aux commissions rogatoires des juges étrangers qu'autant qu'ils y sont autorisés par le Ministre de la Justice ».

De même que pour les actes judiciaires (art. 13), nous avons prévu la faculté de laisser à l'Etat requis le soin de faire effectuer, aux frais de l'Etat requérant, la traduction de la délégation; toutefois, il s'agira ici d'une traduction à effectuer d'office dans le pays requis, du moment où la commission rogatoire n'est pas rédigée dans la langue de ce pays ou n'est pas accompagnée d'une traduction dans cette langue.

L'exécution des commissions rogatoires est réglée dans le sens de ce qui est dit aux articles 11, 12, 13 et 14 de la Convention du 17 juillet 1905, sauf que nous avons supprimé l'obligation d'informer l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant, de la transmission éventuelle de la délégation à une autre autorité judiciaire que celle primitivement requise; cette obligation est, en effet, restée lettre morte dans la pratique, l'information en question présentant d'autant moins d'intérêt qu'au moment où elle parviendra à l'agent diplomatique ou consulaire, la commission rogatoire sera en cours d'exécution et peut-être même déjà exécutée.

L'article 27 prévoit la faculté de faire exécuter les commissions rogatoires par les agents diplomatiques ou consulaires; les conditions auxquelles cette faculté est subordonnée, quant à la nationalité de la personne dont l'élément de preuve ou le témoignage est requis et quant à la nationalité des parties au procès, comportent le maximum de garanties pour les ressortissants de chaque Etat. D'autre part, le deuxième alinéa de cet article fait ressortir qu'il ne s'agira pas d'une véritable exécution de commission rogatoire, mais plutôt d'une sorte d'enquête officieuse, attendu que l'agent qui y procédera devra se borner à demander aux personnes désignées de comparaître ou de produire le document désiré, mais ne disposera d'aucun moyen de contrainte à leur égard. Ces personnes seront libres de ne pas comparaître ou de ne pas se dessaisir des pièces dont la remise leur est demandée et leur refus ne pourra faire l'objet de quelque poursuite que ce soit.

L'exécution d'une commission rogatoire dans ces conditions n'implique donc à aucun degré l'exercice de l'imperium et ne porte pas la plus légère atteinte à la souveraineté territoriale de l'Etat où elle a lieu. Par contre, elle présente de grands avantages au point de vue célérité et gratuité des devoirs dont l'accomplissement est demandé. Elle répond enfin à la jurisprudence de certains de nos tribunaux, ceux d'Anvers notamment, qui, fréquemment,

Luidens artikel 20 zal de overhandiging der Belgische rogatoire commissies in Litaunen geschieden volgens de wijze voorzien voor de overhandiging der exploiten; daarentegen zullen de rogatoire commissies uitgaande van de Litaunische overheden aan den Minister van Justitie van België moeten worden toegezonden, daar artikel 139 der Belgische wet op de gerechtelijke inrichting van 18 Juni 1869 bepaalt dat « de rechters slechts mogen gevolg geven aan de rogatoire commissies der buitenlandsche rechters voor zooverre zij daartoe gemachtigd zijn door den Minister van Justitie ».

Evenals voor de gerechtelijke akten (art. 13), hebben wij het recht voorzien om aan den aangezochten Staat de zorg over te laten op kosten van den verzoekenden Staat de vertaling der opdracht te doen verrichten; echter zal het hier gaan om een vertaling die van ambtswege in het aangezochte land zal verricht worden, ingeval de rogatoire commissie niet opgesteld is in de taal van dat land of niet vergezeld is van een vertaling in deze taal.

De uitvoering der rogatoire commissies wordt geregeld naar den zin der beschikkingen van artikels 11, 12, 13 en 14 der Overeenkomst van 17 Juli 1905, behalve dat wij de verplichting hebben afgeschaft den diplomatieken of consularen agent van den verzoekenden Staat te verwittigen van de eventuele overhandiging der opdracht aan een andere rechterlijke overheid dan degene die aanvankelijk aangezocht was; deze verplichting is immers in de praktijk nooit toegepast geworden en de inlichting waarvan sprake is van des te minder belang dat op het oogenblik waarop zij bij den diplomatieken of consularen agent zal toekomen, de uitvoering der rogatoire commissie in gang zal zijn of misschien reeds geschied is.

Artikel 27 voorziet het recht om de rogatoire commissies door de diplomatieke of consulaire agenten te doen uitvoeren; de voorwaarden waaraan dit recht onderworpen is, wat betreft de nationaliteit van den persoon van wien de bewijsgrond of de getuigenis wordt gevraagd en wat betreft de nationaliteit der partijen bij het proces, omvatten de grootst mogelijke waarborgen voor de onderhoorigen van elken Staat. Van den anderen kant doet het tweede lid van dit artikel uitkomen dat het hier niet zal gaan om de werkelijke uitvoering eener rogatoire commissie maar veeleer om een soort officieus onderzoek, aangezien de ambtenaar, die er toe zal overgaan, aan de aangewezen personen enkel zal mogen vragen om te verschijnen of het gewenschte stuk over te leggen, maar over geen enkel dwangmiddel te hunnen opzichte zal beschikken. Deze personen zullen vrij zijn niet te verschijnen of de stukken waarvan hun de overhandiging gevraagd wordt niet uit handen te geven en hunne weigering zal geen aanleiding kunnen geven tot vervolging.

De uitvoering eener rogatoire commissie in deze voorwaarden omvat dus geenszins de uitoefening van het « imperium » en doet dus in geen een deele afbreuk aan de territoriale soevereiniteit van den Staat waar zij geschiedt. Daarentegen biedt zij groote voordeelen ten opzichte van de snelheid en de kosteloosheid der gevraagde verrichtingen. Zij beantwoordt bovendien aan de jurisprudentie van zekere onzer rechtbanken, inzonderheid die van Antwerpen,

délèguent nos consuls pour procéder en pays étranger à une mesure d'instruction réclamée par une partie au procès.

Telle est, Madame, Messieurs, dans ses grands traits la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre examen.

L'importance croissante des relations commerciales entre la Belgique et la Lithuanie rend nécessaire la conclusion d'un arrangement de ce genre, qui, en facilitant l'accès des nationaux aux tribunaux des deux Etats, en apportant plus de rapidité et plus de sécurité dans l'accomplissement des actes de procédure au sujet desquels il dispose, répond au vœu des milieux intéressés.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

FERNAND COCQ.

PROJET DE LOI

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice sont chargés de déposer en Notre nom le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER

La Convention conclue à Bruxelles, le 12 décembre 1930, entre la Belgique et la Lithuanie, concernant l'aide judiciaire en matière civile et commerciale, sortira son plein et entier effet.

die dikwijls onze Consuls afvaardigen om in het buitenland over te gaan tot een onderzoeksmaatregel door een der partijen bij het proces gevraagd.

Ziedaar de groote lijnen, Mevrouw, Mijne Heeren, der Overeenkomst die wij de eer hebben aan uw onderzoek te onderwerpen.

De toenemende belangrijkheid der handelsbetrekkingen tusschen België en Litaunen maakt het sluiten noodig van een dergelijke schikking die den toegang der Staatsburgers tot de rechtbanken van beide Staten vergemakkelijkt, die een grootere snelheid en zekerheid brengt in het volvoeren der daden van rechtspleging waaromtrent zij beschikkingen bevat en die aldus beantwoordt aan den wensch der betrokken middens.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

WETSONTWERP

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Ministers van Buitenlandsche Zaken en van Justitie zijn gelast in Onzen naam het wetsontwerp neer te leggen waarvan de inhoud volgt :

ARTIKEL EÉN.

De Overeenkomst gesloten op 12 December 1930, tusschen België en Litaunen betreffende de gerechtelijke hulp in burgerlijke en in handelszaken zal hare geheele en volledige uitwerking hebben.

ARTICLE 2

Les jugements d'exequatur visés par l'article 4 de cette Convention sont susceptibles d'appel, même quand la somme des frais et dépens est inférieure au taux du dernier ressort fixé pour les jugements des tribunaux de première instance.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 1931.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

Fernand Cocq.

ARTIKEL 2.

De vonnissen van uitvoerbaarverklaring bedoeld door artikel 4 dezer Overeenkomst, zijn vatbaar voor hooger beroep, zelfs wanneer het bedrag der kosten lager is dan het beloop van den hoogsten aanleg vastgesteld voor de vonnissen der rechtbanken van eersten aanleg.

Gegeven te Brussel, den 17ⁿ December 1931.

ALBERT

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

HYMANS.

De Minister van Justitie,

Fernand Cocq.

CONVENTION

entre la Belgique et la Lithuanie, relative
à la procédure en matière civile et commerciale

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

ET

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE.

Ayant résolu de se prêter mutuellement aide judiciaire en matières civile et commerciale et de conclure une Convention à cet effet, ont désigné pour les plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur HYMANS, son Ministre des Affaires Etrangères.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Son Excellence Monsieur Petras KLIMAS, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. -- Accès aux tribunaux et caution « *Judicatum solvi* »

ARTICLE PREMIER.

Les ressortissants belges en Lithuanie et les ressortissants lithuaniens en Belgique auront réciproquement libre et facile accès auprès des tribunaux de justice en se conformant aux lois du pays, tant comme demandeurs que comme défendeurs à tous les degrés de juridiction. Ils pourront à toutes les instances employer les avocats et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays et jouiront, sous tous ces rapports, des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

ARTICLE 2.

Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes qui auront à poursuivre une action devant les tribunaux de l'autre Partie contractante comme demandeurs ou intervenants ne seront soumis à aucun droit, caution ou dépôt auxquels ne seraient pas soumis, dans la même situation, les propres ressortissants du pays respectif, à condition toutefois, que ces demandeurs principaux ou intervenants soient domiciliés dans un des Etats Contractants.

OVEREENKOMST

tusschen België en Litaunen betreffende
de rechtspleging in burgerlijke en in handelszaken

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

EN

DE PRESIDENT DER LITTAUSCHE REPUBLIEK.

Bestoten hebbend elkander gerechtelijke hulp in burgerlijke en in handelszaken te verleen en te dien einde een overeenkomst te sluiten, hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Den Heer HYMANS, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken;

DE PRESIDENT DER LITTAUSCHE REPUBLIEK :

Zijne Excellentie den Heer Petras KLIMAS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen,

Welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander te hebben medegedeeld, aangaande de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

I. -- Toegang tot de rechtbanken en zekerheidstelling
« *Judicatum solvi* »

ARTIKEL EEN.

De Belgische onderhoorigen in Litaunen en de Littausche onderhoorigen in België zullen wederzijds vrijen en gemakkelijken toegang tot de rechtbanken hebben, mits zich te gedragen naar de wetten van het land, zoowel in de hoedanigheid van eischers als in die van verweerders in alle graden der rechtspraak. Zij zullen in alle instanties hunne toevlucht mogen nemen tot de advokaten en agenten van elke klasse door de wetten van het land toegelaten en zullen onder al deze opzichten het genot hebben van dezelfde rechten en voordeelen dan die welke aan de staatsburgers toegekend zijn of zullen worden.

ARTIKEL 2.

De onderhoorigen van de eene der twee Hooge Contracteerende Partijen die voor de rechtbanken van de andere Contracteerende Partij een rechtsvordering zullen te vervolgen hebben, als eischers of als tussenkomende partijen, zullen aan geen recht, borgtocht noch bewaargeving onderworpen worden, waaraan in denzelfden toestand de staatsburgers van het respectieve land niet zouden onderworpen zijn, op voorwaarde echter dat deze eischers in hoofdzaak of tussenkomende partijen in een der Contracteerende Staten gehuisvest zijn.

ARTICLE 3.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés du droit, de la caution ou du dépôt en vertu de l'article 2, seront rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Etat.

La demande d'exequatur sera, soit faite par la voie diplomatique, soit adressée directement par la partie intéressée, en Belgique, au Procureur du Roi près le Tribunal du lieu où l'exécution doit être poursuivie, en Lithuanie, au Président du Tribunal d'Arrondissement dans le ressort duquel habite la personne contre laquelle la condamnation est prononcée.

ARTICLE 4.

Les décisions relatives aux frais et dépens seront déclarées exécutoires sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée contre cette déclaration, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur se bornera à examiner :

1° Si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

2° Si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée;

3° Si le dispositif de la décision est accompagné d'une traduction dans la langue de l'autorité requise, traduction certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'un des deux Etats.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, numéros 1 et 2, il suffira de déclarations des autorités compétentes de l'Etat requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée. Ces déclarations seront légalisées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant et seront rédigées ou traduites conformément à la règle contenue dans l'alinéa 2, numéro 3.

L'autorité compétente pour statuer sur la requête d'exequatur évaluera, pourvu que la demande lui en soit faite en même temps, le montant des frais de traduction et de légalisation visés à l'alinéa 2, numéro 3. Ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

II. — Assistance judiciaire gratuite

ARTICLE 5.

Les ressortissants indigents des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, totale ou partielle, comme les

ARTIKEL 3.

De veroordeelingen tot de kosten van het proces, uitgesproken in een der Contracteerende Staten tegen den eischer of de tusschenkomende partij die vrijgesteld is van het recht, den borgtocht, of de bewaargeving krachtens artikel 2, zullen door de bevoegde overheid van den anderen Staat kosteloos uitvoerbaar verklaard worden.

De eisch tot uitvoerbaarverklaring zal hetzij langs diplomatieken weg worden ingediend, hetzij rechtstreeks door de belanghebbende partij worden toegezonden, in België aan den Procureur des Konings bij de Rechtbank der plaats waar de uitvoering moet worden vervolgd, in Litauen aan den Voorzitter van de Arrondissementsrechtbank in wiens ressort de persoon woont waartegen de veroordeeling werd uitgesproken.

ARTIKEL 4.

De uitspraken aangaande de kosten zullen uitvoerbaar verklaard worden, zonder dat de partijen gehoord worden, echter behoudens latere voorziening door de veroordeelde partij tegen deze verklaring, overeenkomstig de wetten van het land waar de uitvoering vervolgd wordt.

De overheid bevoegd om over den eisch tot uitvoerbaarverklaring uitspraak te doen, zal er zich toe bepalen na te gaan :

1° Of, volgens de wet van het land waar de veroordeeling werd uitgesproken, het afschrift van de uitspraak de voor zijne echtheid noodige voorwaarden vervult;

2° Of, volgens dezelfde wet, de uitspraak in kracht van gewijsde gegaan is;

3° Of het beschikkend gedeelte der uitspraak vergezeld is van een vertaling in de taal der aangezochte overheid, welke vertaling behoorlijk gelijkvormig verklaard werd door een diplomatieken of consulairen ambtenaar van den verzoekenden Staat of door een beëdigden vertaler van een van beide Staten.

Om te voldoen aan de door lid 2, nummers 1 en 2 voorgeschreven voorwaarden, zullen verklaringen der bevoegde overheden van den verzoekenden Staat, waarbij vastgesteld wordt dat de uitspraak kracht van gewijsde heeft gekregen, volstaan. Deze verklaringen zullen echtverklaard worden door het Ministerie van Justitie van den verzoekenden Staat en zullen opgesteld of vertaald worden overeenkomstig den regel vastgesteld in lid 2, nummer 3.

De overheid bevoegd om uitspraak te doen over den eisch tot uitvoerbaarverklaring zal, op verzoek terzelfder tijd tot haar gericht, het bedrag schatten der in lid 2, nummer 3, bedoelde kosten van vertaling en van echtverklaring. Deze kosten zullen worden beschouwd als proceskosten.

II. — Kosteloze rechtsbijstand

ARTIKEL 5.

De behoeftige onderhoorigen van beide Hooge Contracteerende Partijen zullen wederzijds het voordeel van den geheel of gedeeltelijk kosteloozen rechtsbijstand genieten,

nationaux eux-mêmes en se conformant à la loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

ARTICLE 6.

L'indigent s'adressera à cette fin :

1° En Belgique, soit verbalement, soit par requête en double signée par lui ou son mandataire, au bureau d'assistance judiciaire près le tribunal ou la Cour devant lequel le litige est ou doit être porté. Si le litige est de la compétence de la Justice de paix, c'est au juge de paix que la requête doit être adressée;

2° En Lithuanie, soit verbalement, soit par requête signée par lui ou son mandataire, au juge de paix ou au tribunal d'arrondissement saisi du litige.

ARTICLE 7.

Le requérant devra joindre à sa demande les documents justificatifs de son indigence tels qu'ils sont exigés par la loi du pays où il réside.

Si dans ce pays, aucune loi ne règle la matière ou s'il n'est pas possible de se conformer à la loi qui y est en vigueur, il devra joindre à sa demande une déclaration affirmée devant l'agent diplomatique ou consulaire du pays auquel il appartient, déclaration contenant l'indication de sa résidence et l'énumération détaillée de ses moyens d'existence et de ses charges telles qu'elles résultent pour lui de la composition de sa famille. Cet agent diplomatique ou consulaire devra attester que cette déclaration lui paraît conforme à la vérité ou qu'elle lui paraît contenir des inexactitudes et consigner le résultat des vérifications qu'il aura dû faire à cet égard.

Si le requérant ne réside pas dans le pays où la demande est formée, les documents justificatifs de l'indigence seront légalisés gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où ces documents doivent être produits.

ARTICLE 8.

L'autorité compétente pour délivrer les documents justificatifs de l'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès de ses autorités nationales.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire conserve, dans la limite de ses attributions, le droit de contrôler les documents et renseignements qui lui sont fournis.

ARTICLE 9.

Quand le bénéfice de l'assistance judiciaire aura été accordé par l'une des Hautes Parties contractantes, soit à l'un de ses ressortissants, soit à l'un des ressortissants de

zooals de staatsburgers zelf, mits zich te gedragen naar de wet van het land waar de bijstand zal gevraagd worden.

ARTIKEL 6.

De behoeftige zal zich te dien einde richten :

1° In België hetzij mondeling, hetzij met een in dubbel opgemaakt verzoekschrift door hem zelf of zijnen lasthebber ondertekend, tot het bureau van den rechtsbijstand bij de rechtbank of het Hof waarbij het geschil aanhangig gemaakt is of moet worden. Indien het geschil tot de bevoegdheid van den vrederechter behoort, moet het verzoekschrift aan den vrederechter gericht worden;

2° In Litaunen, hetzij mondeling, hetzij door een verzoekschrift door hem of zijn lasthebber ondertekend, tot den vrederechter of tot de arrondissementsrechtbank waarbij het geschil aanhangig is gemaakt.

ARTIKEL 7.

De verzoeker zal bij zijn aanvraag de documenten moeten voegen waaruit zijn onvermogen blijkt, zooals deze documenten vereischt zijn door de wet van het land waar hij verblijft.

Indien in dat land de aangelegenheid door geen wet wordt geregeld of indien het niet mogelijk is zich naar de wet te gedragen die er van kracht is, zal zijn verzoek moeten vergezeld gaan van een verklaring gedaan voor den diplomatieken of consulairen agent van het land waartoe hij behoort, welke verklaring de aanduiding zijner verblijfplaats bevat alsmede de breedvoerige opsomming zijner bestaansmiddelen en zijner lasten zooals deze voor hem voortvloeien uit de samenstelling van zijn familie. Deze diplomatieke of consulaire ambtenaar zal moeten bevestigen dat deze verklaring, naar het hem voorkomt, overeenstemt met de waarheid of onjuistheden bevat en den uitslag moeten vermelden van het onderzoek waartoe hij te dien opzichte heeft moeten overgaan.

Indien de verzoeker niet verblijft in het land waar de aanvraag wordt ingediend, zullen de documenten tot staving van zijn onvermogen kosteloos echtverklaard worden door een diplomatieken of consulairen ambtenaar van het land waarin deze stukken moeten worden overgelegd.

ARTIKEL 8.

De overheid bevoegd om de documenten tot staving van het onvermogen af te leveren zal inlichtingen over den vermogenstoestand van den verzoeker mogen nemen bij zijne nationale overheden.

De overheid die gelast is te beslissen over het verzoek om rechtsbijstand, behoudt, binnen de grenzen harer bevoegdheid, het recht om de documenten en inlichtingen die haar verstrekt worden te controleeren.

ARTIKEL 9.

Wanneer het voordeel van den rechtsbijstand verleend werd door eene der Hooge Contracteerende Partijen, hetzij aan een harer onderhoorigen, hetzij aan een der onder-

l'autre Partie, les notifications d'actes judiciaires relatives au même procès qui seraient à faire dans l'autre Etat ne peuvent donner lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale non prévue par la législation de l'Etat requis.

Dans le même cas, l'exécution des Commissions rogatoires ne donnera lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des honoraires d'experts et des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale.

III. — Contrainte par corps

ARTICLE 10.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée en Lithuanie aux ressortissants belges, ni en Belgique aux ressortissants lithuaniens dans les cas où elle ne serait pas applicable aux nationaux. Un fait qui peut être invoqué par une personne domiciliée dans le pays, pour obtenir la levée de la contrainte par corps, doit produire le même effet, au profit d'un ressortissant de l'autre Etat contractant, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

IV. — Communication d'actes judiciaires et extrajudiciaires

ARTICLE 11.

Les communications d'actes judiciaires et extrajudiciaires se feront :

En Belgique sur une demande adressée par l'agent diplomatique ou consulaire de Lithuanie au Procureur du Roi dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte;

En Lithuanie, sur une demande adressée par l'agent diplomatique ou consulaire de Belgique au Président du tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte.

La demande contenant l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte, sera rédigée dans une des langues usitées dans l'Etat requis.

En cas d'incompétence de l'autorité à qui un acte a été transmis, celle-ci le fera parvenir d'office à l'autorité compétente de l'Etat requis.

ARTICLE 12.

L'autorité compétente de l'Etat requis, sauf le cas prévu dans l'article 13, pourra se borner à effectuer la

hoorigen van de andere Partij, dan zal de betekening van gerechtelijke akten betreffende hetzelfde proces, die gedaan zou moeten worden in den anderen Staat, slechts aanleiding kunnen geven tot de terugbetaling door den verzoekenden Staat aan den aangezochten Staat van de kosten veroorzaakt door het gebruik van eenen bijzonderen vorm die niet voorzien is in de wetten van den aangezochten Staat.

In hetzelfde geval zal de uitvoering der rogatoire commissies slechts aanleiding geven tot de terugbetaling door den verzoekenden Staat aan den aangezochten Staat van de vergoeding betaald aan de deskundigen en van de kosten veroorzaakt door het gebruik van een bijzonderen vorm.

III. — Lijfswang

ARTIKEL 10.

Lijfswang, hetzij als middel tot uitvoering, hetzij enkel als conservatoire maatregel, zal in burgerlijke of handelszaken in Litaunen niet kunnen worden toegepast op Belgische onderhoorigen, noch in België op Litlausche onderhoorigen, in de gevallen waarin hij op de staatsburgers niet zou toepasselijk zijn. Een feit dat door een metter-woon in het land gevestigden onderhoorige kan ingeroepen worden om opheffing van den lijfswang te bekomen, moet dezelfde uitwerking hebben ten bate van een onderhoorige van den anderen Contracteerenden Staat, zelfs zoo dit feit zich in het buitenland heeft voorgedaan.

IV. — Mededeeling

van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten

ARTIKEL 11.

De mededeeling van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten zal geschieden :

In België op een verzoek door den diplomatieken of consulaire agent van Litaunen gericht tot den Procureur des Konings in wiens ressort de geadresseerde der akte zich bevindt;

In Litaunen op een verzoek door den diplomatieken of consulaire agent van België gericht tot den Voorzitter der Arrondissementsrechtbank in wiens ressort de geadresseerde der akte zich bevindt.

Het verzoek, bevattend de aanduiding der overheid van welke de overgemaakte akte uitgaat, den naam en de hoedanigheid der partijen, het adres van den geadresseerde en den aard der akte, moet opgesteld zijn in een der talen in den aangezochten Staat gebruikt.

Ingeval de overheid waaraan een akte werd overgemaakt onbevoegd is, zal deze overheid gezegde akte van ambtswege doen toekomen aan de bevoegde overheid van den aangezochten Staat.

ARTIKEL 12.

Behoudens het in artikel 13 voorziene geval zal de bevoegde overheid van den aangezochten Staat er zich toe

communication par la remise de l'acte au destinataire si celui-ci l'accepte.

ARTICLE 13.

Si l'acte à communiquer est rédigé dans une des langues usitées dans l'Etat requis, ou s'il est accompagné d'une traduction dans une de ces langues, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour la signification de documents semblables, ou dans une forme spéciale pourvu qu'elle ne soit pas contraire à cette législation.

La traduction prévue à l'alinéa précédent sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux Etats.

Cette traduction sera, sur demande, faite par les soins de l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

ARTICLE 14.

La preuve de la communication ou de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à communiquer a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

L'autorité qui aura reçu la demande enverra à l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant les pièces prouvant la remise de l'acte ou indiquant le fait qui l'a empêchée.

ARTICLE 15.

L'exécution de la demande de communication ou de signification ne pourra être refusée que si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

ARTICLE 16.

La communication ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des frais occasionnés par une signification effectuée conformément à l'article 13. Le remboursement sera réclamé par l'autorité judiciaire requise à l'autorité diplomatique ou consulaire requérante en même temps qu'elle lui fera parvenir le document de preuve prévu à l'article 14.

kunnen bepalen de mededeeling te verrichten door overhandiging der akte aan den geadresseerde indien deze ze aanvaardt.

ARTIKEL 13.

Indien de mede te deelen akte opgesteld is in een der talen gebruikt in den aangezochten Staat, of indien zij vergezeld is van een vertaling in een dier talen, zal de aangezochte overheid, ingeval zulks van haar in het verzoek mocht worden verlangd, de akte doen beteekenen in den vorm door hare wetten voorgeschreven voor de beteekening van dergelijke documenten, of wel in een bijzonderen vorm, mits deze niet in strijd is met de bedoelde wetten.

De in het voorafgaande lid voorziene vertaling zal geaarmerkt worden door den diplomatieken of consularen agent van den verzoekenden Staat ofwel door een officieel of beëdigden vertaler van een der beide Staten.

Op verzoek zal deze vertaling opgemaakt worden door de zorgen van den aangezochten Staat op kosten van de verzoekende overheid.

ARTIKEL 14.

Het bewijs der mededeeling of der beteekening zal geleverd worden hetzij door middel van een gedagteekend en echtverklaard ontvangstbewijs van den geadresseerde hetzij door middel van een verklaring der overheid van den aangezochten Staat waarbij het feit, de vorm en de dag der beteekening worden vastgesteld.

Indien de mede te deelen akte in tweevoud werd overgemaakt, moet het ontvangstbewijs of de verklaring op een der exemplaren gesteld of er bij gevoegd zijn.

De overheid die het verzoek zal ontvangen hebben, zal aan den diplomatieken of consularen agent van den verzoekenden Staat de stukken toezenden die de overhandiging der akte bewijzen of het feit vermelden waardoor deze overhandiging verhinderd werd.

ARTIKEL 15.

De uitvoering van het verzoek om mededeeling of beteekening zal slechts geweigerd mogen worden als de Staat op wiens grondgebied zij zou moeten gebeuren, oordeelt dat zij van aard is om afbreuk te doen aan zijne souveriniteit of aan zijne veiligheid.

ARTIKEL 16.

De mededeeling zal geen aanleiding kunnen geven tot terugbetaling van rechten of kosten van welken aard ook.

Echter zal de aangezochte Staat het recht hebben van den verzoekenden Staat de terugbetaling te eischen der kosten veroorzaakt door een beteekening verricht overeenkomstig artikel 13. De terugbetaling zal door de aangezochte rechterlijke overheid gevraagd worden aan de verzoekende diplomatieke of consulaire overheid terzelfder tijd als zij haar het in artikel 14 voorziene bewijsdocument zal doen toekomen.

ARTICLE 17.

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas :

1° A la faculté d'adresser directement par la voie de la poste des actes aux intéressés se trouvant sur le territoire de l'autre Partie;

2° A la faculté pour les intéressés de faire faire des significations directement par les soins des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination;

3° A la faculté pour les deux Parties contractantes de faire effectuer directement et sans contrainte, par les agents diplomatiques et consulaires des remises d'actes sur le territoire de l'autre Partie, quelle que soit la nationalité du destinataire.

Toutefois, dans le cas prévu au numéro 3 du présent article, l'acte devra être rédigé dans une des langues de l'Etat sur le territoire duquel la remise devra être faite, ou accompagné d'une traduction dans une de ces langues, à moins que le destinataire ne soit ressortissant de l'Etat requérant.

V. — Transmission et exécution des commissions rogatoires

ARTICLE 18.

L'autorité judiciaire de l'un des Etats contractants pourra, conformément à sa législation, s'adresser à l'autorité compétente de l'autre Etat pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

ARTICLE 19.

La Commission rogatoire sera rédigée dans une des langues de l'autorité requise ou accompagnée d'une traduction dans une de ces langues, certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur officiel ou assermenté de l'un des deux Etats. Si elle n'est pas accompagnée d'une traduction, celle-ci sera établie par les soins de l'Etat requis, aux frais de l'Etat requérant.

ARTICLE 20.

La Commission rogatoire sera transmise :

En Lithuanie par l'agent diplomatique ou consulaire de Belgique au Président du Tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel la Commission rogatoire doit être exécutée;

En Belgique par l'agent diplomatique ou consulaire de Lithuanie au Ministre de la Justice.

ARTICLE 21.

En règle générale l'autorité du pays requis qui procède à l'exécution d'une Commission rogatoire appliquera les

ARTIKEL 17.

De beschikkingen der voorgaande artikelen verzetten zich niet :

1° Tegen het recht om rechtstreeks met de post akten toe te zenden aan de belanghebbenden die zich op het grondgebied der andere Partij bevinden;

2° Tegen het recht der belanghebbenden om beteekeningen rechtstreeks te doen geschieden door de zorgen van ministerieele ambtenaren of van andere bevoegde ambtenaren van het land van bestemming;

3° Tegen het recht van beide Contracteerende Partijen om rechtstreeks en zonder dwang door de diplomatieke en consulaire ambtenaren overhandigingen van akten te doen verrichten op het grondgebied der andere Partij, welke ook de nationaliteit van den geadresseerde zij.

In het geval voorzien in nummer 3 van dit artikel, zal de akte echter opgesteld moeten zijn in een der talen van den Staat op het grondgebied waarvan de overhandiging zal moeten geschieden, of vergezeld moeten zijn van een vertaling in een dier talen, tenzij de geadresseerde een onderhoorige van den verzoekenden Staat is.

V. — Overhandiging en uitvoering der rogatoire commissies

ARTIKEL 18.

De rechterlijke overheid van een der Contracteerende Staten zal zich, overeenkomstig zijne wetten, tot de bevoegde overheid van den anderen Staat kunnen wenden met het verzoek in haar ressort over te gaan hetzij tot een daad van onderzoek, hetzij tot andere gerechtelijke handelingen.

ARTIKEL 19.

De rogatoire commissie moet opgesteld zijn in een der talen van de aangezochte overheid of vergezeld zijn van een vertaling in een dezer talen, gelijkvormig verklaard door een diplomatieken of consularen ambtenaar van den verzoekenden Staat of door een officieelen of beëdigden vertaler van een van beide Staten. Indien zij niet vergezeld is van een vertaling, zal deze gemaakt worden door de zorgen van den aangezochten Staat op kosten van den verzoekenden Staat.

ARTIKEL 20.

De rogatoire commissie zal worden overgemaakt :

In Littauen door den diplomatieken of consularen agent van België aan den Voorzitter der Arrondissementsrechtbank in welks ressort de rogatoire commissie moet worden uitgevoerd;

In België door den diplomatieken of consularen agent van Littauen aan den Minister van Justitie.

ARTIKEL 21.

In het algemeen zal de overheid van het aangezochte land die overgaat tot de uitvoering van een rogatoire com-

lois de son pays en ce qui concerne les formes à suivre.

Elle devra, s'il est nécessaire pour assurer l'exécution de la Commission rogatoire, user des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une Commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée, à cet effet, par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne sont pas nécessairement employés s'il s'agit de la comparution de parties en cause.

ARTICLE 22.

Sur demande expresse de l'agent diplomatique ou consulaire, l'autorité requise :

1° Devra exécuter la Commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis.

2° Devra informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la Commission rogatoire afin que les parties intéressées puissent y assister.

ARTICLE 23.

L'exécution d'une Commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1° Si l'authenticité du document n'est pas établie ;

2° Si, dans l'Etat requis, l'exécution de la Commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3° Si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

ARTICLE 24.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la Commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

ARTICLE 25.

Dans tous les cas où la Commission rogatoire n'est pas exécutée, l'autorité requise en informera immédiatement l'autorité diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pu avoir lieu.

ARTICLE 26.

L'exécution des Commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, l'Etat aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, ainsi que des frais

missie, de wetten van haar land toepassen wat de te volgen vormen betreft.

Zij zal, indien zulks noodig is om de uitvoering der rogatoire commissie te verzekeren, dezelfde dwangmiddelen gebruiken als voor de uitvoering van eene commissie der overheden van den aangezochten Staat of van een verzoek te dien einde ingediend door een belanghebbende partij. Deze dwangmiddelen worden niet noodzakelijk gebruikt wanneer het gaat om de verschijning van betrokken partijen.

ARTIKEL 22.

Op uitdrukkelijk verzoek van den diplomatieken of consulaire agent zal de aangezochte overheid :

1° De rogatoire commissie moeten uitvoeren volgens een specialen vorm indien deze niet in strijd is met de wetten van den aangezochten Staat ;

2° Ten gepasten tijde de verzoekende overheid moeten kennis geven van den datum en de plaats waarop zal worden overgegaan tot de uitvoering der rogatoire commissie opdat de betrokken partijen er bij aanwezig zouden kunnen zijn.

ARTIKEL 23.

De uitvoering der rogatoire commissie zal slechts kunnen geweigerd worden :

1° Indien de eetheid van het stuk niet vaststaat ;

2° Indien, in den aangezochten Staat, de uitvoering der rogatoire commissie niet tot de bevoegdheid der rechterlijke macht behoort ;

3° Indien de aangezochte Staat oordeelt dat zij van aard is afbreuk te doen aan zijne souvereiniteit of zijne veiligheid.

ARTIKEL 24.

Ingeval de aangezochte overheid onbevoegd is, zal de rogatoire commissie van amtswege aan de bevoegde rechterlijke overheid van denzelfden Staat overgemaakt worden, volgens de regels vastgesteld door de wetten van dezen Staat.

ARTIKEL 25.

In al de gevallen waarin de rogatoire commissie niet wordt uitgevoerd, zal de aangezochte overheid daarvan onmiddellijk kennis geven aan de diplomatieke of consulaire overheid van den verzoekenden Staat met vermelding van de redenen om dewelke de uitvoering niet kon plaats vinden.

ARTIKEL 26.

De uitvoering der rogatoire commissies zal geen aanleiding kunnen geven tot terugbetaling van taxen of kosten van welken aard ook.

Echter zal de aangezochte Staat het recht hebben van den verzoekenden Staat de terugbetaling te vergen van de vergoedingen betaald aan de getuigen, deskundigen, tol-

occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel rendue nécessaire parce que les témoins n'ont pas comparu volontairement ou des frais résultant de l'application éventuelle de l'article 22, numéro 1.

Le remboursement des frais est réclamé par l'autorité requise à l'autorité requérante en même temps qu'elle lui envoie les pièces constatant l'exécution de la Commission rogatoire; ces frais sont évalués selon le tarif en vigueur pour les nationaux de l'Etat requis.

ARTICLE 27.

Les deux Hautes Parties contractantes se reconnaissent le droit de faire exécuter des Commissions rogatoires directement par leurs agents diplomatiques ou consulaires à condition que la personne appelée à fournir l'élément de preuve ou le témoignage requis soit de la nationalité des autorités requérantes et qu'aucune des parties au procès qui aura provoqué cette Commission rogatoire ne soit ressortissante du pays où le témoignage ou l'élément de preuve doit être recueilli.

L'agent chargé de cette exécution pourra demander aux personnes désignées, soit de comparaître comme témoins, soit de produire tout document, soit de prêter un serment, mais il n'aura aucun pouvoir coercitif.

ARTICLE 28.

Le fait qu'un essai d'exécution de la Commission rogatoire par le moyen prévu à l'article 27 a échoué par suite du refus des personnes désignées de comparaître, de faire leur déposition ou de produire des documents, ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit faite ultérieurement en conformité de l'article 18.

ARTICLE 29.

Toutes les difficultés résultant de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE 30.

La présente Convention ne s'appliquera pas à la Colonie du Congo ni aux territoires sur lesquels la Belgique exerce un mandat de la Société des Nations.

ARTICLE 31.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Kaunas.

ken of vertalers, alsmede van de kosten veroorzaakt door de tussenkomst van een ministerieel ambtenaar, noodzakelijk gemaakt doordat de getuigen niet vrijwillig verschenen, of van de kosten voortspruitend uit de eventuele toepassing van artikel 22, nummer 1.

De terugbetaling der onkosten wordt door de aangezochte overheid aan de verzoekende overheid gevraagd terzelfder tijd als zij haar de stukken zendt waaruit de uitvoering der rogatoire commissie blijkt; deze kosten worden berekend volgens het tarief van kracht voor de onderhoorigen van den aangezochten Staat.

ARTIKEL 27.

Beide Hooge Contracteerende Partijen kennen elkander het recht toe om de rogatoire commissies rechtstreeks te doen uitvoeren door hare diplomatieke of consulaire agenten op voorwaarde dat de persoon die den aangezochten bewijsgrond of de aangezochte getuigenis te verstrekken heeft, de nationaliteit der verzoekende overheden bezit en dat geen der partijen bij het proces, waardoor die rogatoire commissie werd teweeggebracht, onderhoorige zij van het land waar de getuigenis of de bewijsgrond moet ingewonnen worden.

De met deze uitvoering belaste agent zal aan de aangevozen personen kunnen vragen hetzij als getuigen te verschijnen, hetzij om 't even welk stuk over te leggen, hetzij een eed af te leggen, maar hij zal over geene dwangmiddelen beschikken.

ARTIKEL 28.

Het feit dat een poging tot uitvoering eener rogatoire commissie door het in artikel 27 voorziene middel mislukt is, tengevolge van de weigering der aangewezen personen om te verschijnen, om hunne getuigenis af te leggen of om stukken over te leggen, verhindert niet dat naderhand een verzoek kan worden gedaan overeenkomstig artikel 18.

ARTIKEL 29.

Alle moeilijkheden die uit deze Overeenkomst voortvloeien, zullen langs diplomatieken weg geregeld worden.

ARTIKEL 30.

Deze Overeenkomst zal niet van toepassing zijn op de Congo-kolonie noch op de grondgebieden waarover België een mandaat van den Volkenbond uitoefent.

ARTIKEL 31.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen zoodra mogelijk te Kaunas uitgewisseld worden.

Elle sera exécutoire un mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 12 décembre 1930.

(s) P. KLIMAS.

(s) HYMANS.

Zij zal uitvoerbaar zijn één maand na de uitwisseling der bekrachtigingen en van kracht blijven tot na het verstrijken van een termijn van zes maanden te rekenen van den dag waarop een der contracteerende Partijen verklaard zal hebben er de uitwerking van te willen doen ophouden.

Ter oorkonde waarvan de Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekeud hebben die zij met hunne stempels bekleed hebben.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den 12^e December 1930.

(g.) P. KLIMAS.

(g.) HYMANS.